



News

General Assembly at the EAFT Summit in Oslo

As it was announced in the last issue, the sixth Terminology Summit, locally organized by The Language Council of Norway (Språkrådet) in collaboration with The European Association for Terminology (EAFT), will take place on Thursday 11th and Friday 12th October this year at the Soria Moria hotel and conference centre, located in the Holmenkollen hill on the outskirts of Oslo.

The EAFT General Assembly will be held on the Friday afternoon. Early September you will receive the formal convocation, the agenda and the pertaining documents. Please let us know if you would like to include any particular issue in the Agenda. Comments and suggestions will be welcomed.

We hope that you will be able to attend the GA. You can know follow the GA details at: <http://www.sprakradet.no/nb-NO/Summit-2012/EAFT-General-Assembly/>

Please NOTE that the Summit (<http://www.sprakradet.no/nb-NO/Tema/Terminologi-og-fagspraak/EAFT-2012/>) is open for registration. Due to the reservation system of the event venue, the deadline for registration is August 15th. Other important deadlines are also to be found on the Summit home page.

New glossary by the Swedish Centre for Terminology

Sometimes, it really matters which words you choose, especially in professional communication. Co-operation and collaboration may be the same thing to you but do your colleagues feel the same way? A new glossary published by the Swedish Centre for Terminology (TNC) brings order and clarity through a large number of basic Swedish terms which are widely used both in everyday language and in a large number of spheres of professional activity, and which furthermore many users often confuse.

Equipped with a vast terminology expertise, accumulated by TNC during its 70 years of existence, the project team has produced a glossary which helps users to distinguish between such posers as information and data, knowledge and competence, merit and qualification.

The glossary *Basord i våra fackspråk* (Basic terms in our LSPs) contains 1612 terminological entries, all with definitions and supplementary information. All? Actually, there is one exception. *Energy* is so widely used, and has such a diversity of interpretations that it proved to be impossible to come to a consensus on a definition which would take into account all the essential characteristics of the energy concept. An explanation is given instead; it begins: *Energy is a quantity measured in the SI unit joule (J). Energy cannot be created or destroyed*.

The glossary can be ordered from the TNC website ("Bokhandel"): www.tnc.se. Shortly, the glossary will also be included in Rikstermbanken, the Swedish national term bank, a web-based multilingual terminology repository (www.rikstermbanken.se) which is free of charge.

Ord med gränser

Ibland spelar det roll vilket ord man väljer. Särskilt i jobbet. För dig kanske samverkan och samarbete betyder olika saker. Men har dina kollegor samma uppfattning? Den nya ordlistan *Basord i våra fackspråk* drar upp tydliga gränser mellan begrepp som ofta blandas ihop.

* Många ord i ordlistan förekommer också i vardagsspråket. Men orden används främst som en sorts grundläggande termer i de flesta fackspråk i svenskan. Och där ställs det större krav på precision än annars, säger ordlistans projektledare Gunnel Johansson, terminolog på Terminologisentrum TNC.

Med ordlistan har TNC velat klargöra begrepp som ligger väldigt nära varandra och som kan vara svåra att särskilja, till exempel information och data.

* Målet med definitionerna är att de ska vara så generella att de kan användas inom så många ämnesområden som möjligt,

säger Gunnel Johansson. Det här är en ordlista för alla.

TNC har arbetat med ordlistan under sex år. Den är utarbetad med terminologiska metoder och baserad på det arbete TNC ägnat sig åt i mer än 70 år. Gång på gång har Gunnel Johansson slagits av hur snårig basterminologin är. Men alla termer utom en har gått att definiera.

* Energi, som alla använder jämt och ständigt, den nöten har vi inte lyckats knäcka. Istället har begreppet försetts med följande kommentar som börjar med: *Energi är en storhet som mäts i SI-enheten joule (J). Energi kan inte nyskapas eller förintas**

Ordlistan kan beställas på TNCs webbplats: www.tnc.se. Ordlistan kommer även att publiceras elektroniskt i Rikstermbanken, Sveriges nationella termbank (www.rikstermbanken.se).

European certified terminology training in Romania

The training for the position CTM - Certified Terminology Manager, BASIC, certified by ECQA - the European Certification and Qualification Association, is at present the only certified training of this type.

The training for the Certified Terminology Manager, BASIC, will be organised in Timisoara 10-14 September 2012 by the Terminology Information and Research Centre at the Polytechnic University of Timisoara, Romania.

The training is of special interest to all the persons aiming to communicate properly in various subject fields, such as students (MA students, PhD students), terminologists, researchers, lexicographers, linguists, documentalists, translators, interpreters, librarians, specialists in information science, specialists in knowledge engineering, etc.

Details about the training can be found at: http://www.termnet.org/english/products_service/ecqa_ctm-basic/2012_timisoar

Information about exams and certification, certified training entities, certified trainers can be found at: <http://www.ecqa.org/>

Contact: Dr. Georgeta Ciobanu: gciobanu@cs.upt.ro

Espais Terminològics 2012: spreading and use of terms

TERMCAT, in collaboration with the University of Barcelona, organized the fourth edition of the "Espais Terminològics", a terminology seminar devoted on this occasion to analyse the diffusion and use of terms. It took place on June 28th at the University of Barcelona.

The aim of the seminar is to debate the factors which have an impact on the social introduction of terms: Which elements make a specific term more likely to be accepted and used? Which tools and resources facilitate the spreading and introduction of terminologies? Which role can linguists and experts play?

Professor Jean Quirion, world-renowned specialist in this field, offered the opening conference, which was completed by two round tables that raised the subject from an applied point of view.

More information at: <http://www.termcat.cat/ca/Actualitat/Noticies/307/>



Grand dictionnaire terminologique, new interface

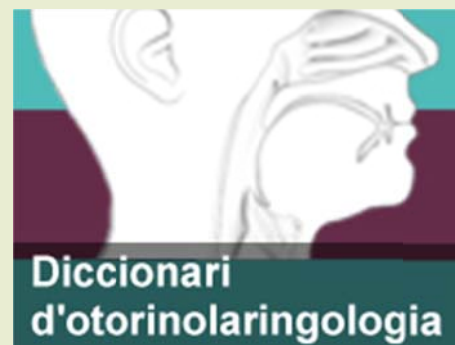
The *Grand dictionnaire terminologique* (www.gdt.oqlf.gouv.qc.ca), published by the Office québécois de la langue française (OQLF), launches a new interface which is more usable and accessible. It offers denominations in French and English among other languages. Data provided by others are diffused together with a mention of the pertaining organizations or institutions.



TERMCAT publishes a *Dictionary of otorhinolaryngology*

This dictionary gathers about 1.100 terms related to otorhinolaryngology and corresponding to five thematic areas: otology, rhinology, pharyngology, laryngology and related disciplines. It offers denominations and definitions in Catalan, equivalents in Spanish and English and international anatomic terms.

It is the online version of the *Diccionari d'otorinolaringologia*, elaborated in 2001 by TERMCAT with the support of the Catalan Government and the collaboration of experts from Autonomous University of Barcelona and the Otorhinolaryngology Catalan Society.



LIND-Web Language Market Survey 2012

Under the title "*Share, cooperate, grow*" DGTRAD hosted a forum for the EU language industry last 24 May 2012 in Brussels to build upon the Language Industry Web Platform (LIND-Web) launched in 2010 and the development work carried out in 2011.

This forum aims at bringing together language industry stakeholders (i.e. SME's/multinationals requiring language services, language service providers, translator associations, language and translation departments of universities, etc.). LIND-web organizers encourage you to contribute with the language industry by answering this survey. Accessible through [LIND-Web](http://ec.europa.eu/yourvoice/ipm/forms/dispatch?form=lindwebsurvey) first page or directly through this link: <http://ec.europa.eu/yourvoice/ipm/forms/dispatch?form=lindwebsurvey>

Relevant data :

Deadline for submitting answers: 31 July

Everyone in the industry can participate, anonymously or not, takes a couple of minutes to answer. It would be great if you could encourage all your stakeholders to participate, that would also show that there is an interest in having data of the language industry.

Agenda

Linguistic policies and native languages of teaching in the UE

30 June 2012
Paris, France

Neology in specialized languages. Detection, implantation and circulation of new terms

2-3 July 2012
Lyon, France

International Terminology Summer School

9-13 July 2012
Vienna, Austria

The 15th Euralex Congress (inter alia: *terminology, LSP and Lexicography*)

7-11 August 2012
Oslo, Norway

The sixth EAFT Terminology Summit

11-12 October 2012
Oslo, Norway

Plurilingualism and the Labour Market. The quality of Communication

25-26 October 2012
Udine, Italy

Suggestions

The European Association for Terminology is a non-profit professional organisation for the terminology sector in Europe. It is designed to further plurilingualism through terminology, to provide a European platform for promoting and professionalising terminological activities and improving awareness of them, and to liaise and cooperate actively with relevant organisations, associations and institutions.

Do not hesitate to send us comments or suggestions that could help us accomplish our mission or that could draw our attention to any forthcoming event or activity. We would be pleased to include them in the next issue as well as in our agenda.

Contact: term@eافت-aet.net

© European Association for Terminology